



Universidad de Concepción

**Facultad de Humanidades y Arte**  
Departamento de Idiomas extranjeros  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología**

**PRONOMBRES NEUTROS A LA VANGUARDIA**

**Fidelidad del doblaje al español de pronombres neutros en series estadounidenses con personajes no binarios**

POR: Patricia Alejandra Melo Lonconao

Javiera Constanza Vargas Arriagada

Profesor Guía: Héctor Javier Bello Cumian

Septiembre de 2022  
Concepción, Chile

## **AGRADECIMIENTOS**

Quisiéramos agradecer a nuestro profesor guía, quien con amabilidad nos orientó, nos brindó su apoyo y nos motivó a lo largo de esta investigación para que nuestro trabajo fuera una experiencia enriquecedora, tanto en el ámbito profesional como personal. También a los profesores que se involucraron en nuestra educación durante estos años de formación, quienes con vocación nos enseñaron e hicieron crecer cada año nuestro interés por la traducción y que indirectamente están presentes en el desarrollo de este trabajo, y finalmente, a nuestros compañeros, amigos y familiares que también nos han brindado su apoyo de distintas maneras para poder culminar este proceso de investigación.

## CONTENIDO

CONTENIDO	III
RESUMEN	IV
ABSTRACT	V
INTRODUCCIÓN	1
I. MARCO REFERENCIAL	6
II. MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	9
II.1. Identidades No Binarias en el Español	9
II.2. Traducción Audiovisual	12
II.3. Doblaje	13
II.4. Fidelidad en la Traducción	15
II.5. Técnicas de Traducción	16
II.6. Errores de Traducción	17
II.7. Ética Profesional	18
III. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	19
III.1. OBJETIVO GENERAL	19
III.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS	20
IV. METODOLOGÍA	21
IV.1. Diseño Muestral	24
IV.2. Técnicas de Levantamiento de Información	25
IV.3. Técnicas de Análisis de Datos	26
V. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS	27
V.1. Análisis Tablas Anexo	27
V.2. Análisis Comparativo Carrillo y Ferreira (2019)	38
V.3. Discusión de los Resultados	43
VI. CONCLUSIÓN	45
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	49
ANEXO 1	52

## RESUMEN

La sociedad actual se desarrolla dentro de parámetros cada vez más amplios y desde distintas perspectivas. La traducción no queda exenta de este desarrollo, ya que pertenece al área del conocimiento de las lenguas y estas se encuentran en constante cambio. En la actualidad, el movimiento de la comunidad LGBTIQ+ ha expuesto una realidad a la que no muchos están acostumbrados, en la que surgen nuevas formas de expresar identidades de género que no corresponden necesariamente a lo “socialmente aceptado”, o sea, a la dicotomía de género. La traducción cumple un rol importante al validar el uso de los nuevos pronombres que han surgido desde el inglés, es por esto que quienes realizan la labor traductológica deben priorizar el principio de fidelidad, con el fin de conservar la esencia de estos nuevos pronombres. Para determinar el nivel de fidelidad con el que se están abordando estos pronombres al ser traducidos al español, se ha analizado el doblaje del inglés al español de tres series televisivas en las que aparecen personajes de género no binario. Se seleccionaron segmentos dialógicos que hacían referencia a estos personajes y se categorizaron las técnicas de traducción utilizadas; además, se identificaron y clasificaron errores de traducción. A partir de los resultados, se concluyó que el nivel de fidelidad es insatisfactorio en el doblaje de los pronombres neutros.

**Palabras clave:** traducción, fidelidad, pronombres neutros, técnicas de traducción, errores de traducción

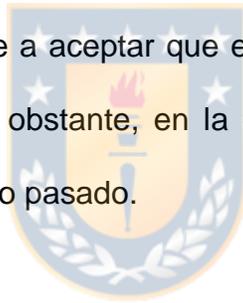
## ABSTRACT

Modern society is developing within increasingly broader parameters and from different points of view. Translation is not exempt from this development since it belongs to the area of linguistics and languages are constantly changing. Currently, the LGBTIQ+ community movement has shed light on a reality where new ways of expressing gender identities emerge and not necessarily reflect what is "socially accepted", that is to say, the gender dichotomy. Translation plays an important role in acknowledging the use of new gender-neutral pronouns that have emerged from English. For this reason, translators must prioritize the principle of fidelity to preserve the essence of these new pronouns. To determine the level of fidelity with which these pronouns are being approached when translated into Spanish, the English to Spanish dubbing of three television series featuring non-binary gender characters was analyzed. Dialogic segments referring to these characters were selected, and the translation techniques used were categorized; in addition, translation errors were identified and classified. From the results, it was concluded that the level of fidelity is unsatisfactory in the dubbing of neutral pronouns.

**Key words:** translation, fidelity, neutral pronouns, translation techniques, translation errors

## INTRODUCCIÓN

Se podría pensar que los temas emergentes relacionados con el género son fortuitos y relativamente nuevos, sin embargo, las personas que forman parte de la comunidad LGBTIQ+ (lesbiana, gay, bisexual, transgénero, transexual, travesti, intersexual y queer, además de otros colectivos que no están representados en las siglas) han buscado ser visibilizadas desde hace décadas. Los consensos sociales y lo “socialmente aceptado” han puesto a la sociedad en alerta, volviéndola reticente a aceptar que ella misma cambia y avanza junto a quienes la conforman. No obstante, en la actualidad, la dicotomía de género parece ser un tema del siglo pasado.



Popularmente se sigue creyendo que el sexo biológico es lo mismo que la identidad de género, confundiéndose también con otros conceptos asociados a este tema; como la orientación sexual, que claramente es algo distinto. En los Principios de Yogyakarta (2007) se define la identidad de género como la experiencia interna e individual del género de cada persona, la cual podría corresponder o no con el sexo biológico, incluyendo el sentido personal del cuerpo que, de tener la libertad para escogerlo, podría involucrar la modificación de la apariencia o la función corporal a través de distintos medios.

Las formas de vestir, hablar y expresarse de una persona también son otras expresiones de género que se presentan. De hecho, Eli Soler (2020), Psicóloga Licenciada en la Universidad Abierta de Cataluña, entrega un diccionario de identidades de género en su sitio de internet, en el que se pueden apreciar más de diez términos distintos, entre ellos “agénero”, “bigénero”, “cisgénero”, “género fluido”, “intergénero”, “intersexual” y “no binario”. Esto deja en claro que la identidad de género es un tema que cada vez toma mayor importancia gracias a que aumenta su estudio y profundización. Mientras esta comunidad sea debidamente nombrada, podrán crearse realidades en las cuales las identidades de género serán incluidas y respetadas.

Como es evidente, cuando se escucha una lengua desconocida, las palabras en sí mismas están vacías de significado. Es más, son las personas quienes se lo otorgan mediante las asociaciones ancladas a objetos y experiencias de la vida, tal como lo explica Grinberg, quien sostiene que el lenguaje es una herramienta de comunicación y, como tal, las palabras significan lo que las personas y la cultura en la cual están inmersas acuerden que signifiquen (2014). Se dice, entonces, que el lenguaje crea realidad y es acción, es decir, lo que una persona dice y hace puede establecer una diferencia no solo para su actividad, sino para su vida y la vida de los demás, destaca el autor.

En el ámbito de la traducción, la identidad de género también ha provocado controversia entre profesionales de distintas generaciones y nacionalidades, convirtiéndose en un gran desafío al momento de ser abordada, ya que en este contexto han surgido palabras y expresiones nuevas y también otros usos y acepciones para algunas que ya existen.

Un ejemplo de lo mencionado anteriormente es lo ocurre con los idiomas inglés y español. En el caso del primero, el reconocimiento de estas nuevas identidades se refleja en el uso del concepto “*they*” para géneros neutros o no binarios, mientras que, en el segundo, esta definición aún no se ha generado de manera formal. Esta situación de disparidad requiere encontrar soluciones, pues claramente dificulta el trabajo de traducción o doblaje de diálogos al español, ya que en inglés sí se incluyen pronombres neutros o incluso neopronombres.

En estos casos, la fidelidad, que es definida por Hurtado Albir (1990) como la relación idónea que el traductor ha de entablar con el texto original, juega un rol importante, ya que permite describir hasta qué punto una traducción se puede considerar una buena representación del texto de partida según determinados criterios (Espí, 2014).

Esta investigación aborda precisamente la problemática de la fidelidad en cuanto a los pronombres neutros y su traducción en el doblaje al español.

Considera para esto el análisis de su aplicación en tres series televisivas estadounidenses: “*One Day at a Time*” (2017), “*Billions*” (2016) y “*Degrassi*” (2016), las cuales están disponibles en la plataforma de *streaming* Netflix y cuentan con al menos un personaje no binario en su historia.

El presente estudio se presenta como un complemento de la tesina titulada “NI ÉL, NI ELLA, NI ELLOS. Traducción del pronombre singular “*they*” y el neopronombre “*ze*” en subtítulos del inglés al español en series televisivas con personajes no binarios” (Carrillo y Ferreira, 2019). Si bien pretende analizar los mismos elementos del trabajo anterior, es importante precisar que no replica la metodología, pues busca añadir nuevos antecedentes, a través de un enfoque más traductológico. De hecho, considera un *corpus* paralelo, que incluye la transcripción del audio original y del doblaje al español, además de la subtitulación presentada en la tesina de Carrillo y Ferreira (2019), pues se espera que el doblaje sea fiel a su enunciado en inglés.

Este estudio no solo tiene una motivación académica en cuanto al uso y la traducción de los pronombres neutros, sino que también una social. Es una forma de visibilizar la necesidad de algunos grupos de personas, como la comunidad LGBTIQ+, de dejar de vivir en la exclusión social respecto del lenguaje, entendiendo como un derecho que su identidad sea nombrada, reconocida y respetada, como todo el resto de la población.

Asimismo, en el área de la traducción, la relevancia de este trabajo está relacionada con el doblaje en un nivel general, más allá de las tres series analizadas. El impacto que puede tener el doblaje en sí en la cultura y lengua meta es muy relevante, ya que a través de él se busca traspasar un mensaje lo más fiel posible al original. Por ejemplo, lo más común es que para que un niño que solo domina su lengua materna pueda comprender un programa de televisión, dibujo animado, serie u otro que se encuentre en algún idioma distinto al suyo, se opte por reproducirlo doblado a su lengua materna, en vez de subtulado.



En este sentido, es fundamental que el doblaje en general (considerando cualquier idioma) sea considerado y utilizado como un medio para formar y educar a niños y jóvenes en temas de género y cree un impacto positivo en ellos desde la infancia.

## I. MARCO REFERENCIAL

### 1.1. Estado de la Cuestión

En el año 2019, Alejandra Carrillo y Laura Ferreira publicaron una tesina titulada “NI ÉL, NI ELLA, NI ELLOS. Traducción del pronombre singular “*they*” y el neopronombre “*ze*” en subtítulos del inglés al español en series televisivas con personajes no binarios”. Este trabajo se basó principalmente en el uso de las palabras “*they*” y “*ze*” como pronombres personales; sin embargo, también se incluyó en la muestra, en menor medida, las formas posesivas y reflexivas de estos pronombres.



En este trabajo, las autoras siguieron el modelo de clasificación de Mayoral para abordar las soluciones de problemas traductológicos culturales. Dada la generalidad de las categorías, emplearon nombres diferentes y más específicos para su clasificación: cambio sintáctico, sujeto tácito singular, sujeto tácito plural, misgendering, préstamo, explicación o uso de un neopronombre en español (Carrillo y Ferreira, 2019).

La investigación consideró un grupo de informantes, a quienes se les presentaron algunos parlamentos extraídos de las series analizadas (indicados en la página 56 de la tesina) para ser revisados y evaluados por ellos. En el caso

de que no estuvieran conformes con la traducción propuesta, se les solicitó que entregaran una alternativa de traducción propia que consideraran más acertada. Esto permitió corroborar la existencia de diversos métodos para traducir el género neutro o no binario, además del neopronombre “ze”.

En la misma línea, Carla López (2020) realizó un estudio titulado “El género no binario en la traducción al español: análisis del uso del lenguaje inclusivo no binario”, el cual estaba enfocado en el uso de pronombres que no han sido registrados de manera oficial por la Real Academia Española. En este trabajo se les solicitó a estudiantes de la carrera de traducción de tercer y último año que tradujeran al español un texto en inglés con lenguaje no binario. Además, se aplicó un cuestionario con el objetivo de recolectar datos acerca de los conocimientos previos que manejaban los alumnos con respecto al tema y sus sensaciones sobre el texto a traducir. Allí también se exponía la definición del género no binario para quienes no estuviesen familiarizados con el concepto.

Al final del proceso, se les consultó a los participantes de la investigación qué opinión les merecía la integración del uso del lenguaje inclusivo no binario en el ámbito profesional. El estudio arrojó que un 66,7% de las personas consideraba que los profesionales del área no debían utilizar el lenguaje no binario, mientras que un 33,3%, que sí debían hacerlo. A raíz de los resultados, se concluyó que el tema de identidad de género es una realidad cada vez menos

abstracta en la sociedad, ya que los alumnos en general mostraron que manejaban un mínimo conocimiento sobre activismo feminista o LGBTIQ+, dado que conocían el concepto “género no binario” o al menos tenían nociones básicas.

Otra investigación reciente, llevada a cabo por Alex Miętkiewicz (2021), sirve de sustento para la presente investigación. En este trabajo, el autor describió las formas lingüísticas no binarias del español desde la perspectiva de género de la comunidad LGBTIQ+, ya que, según él, son los principales impulsores de los cambios postulados en el lenguaje.

En el estudio también se entregaron ejemplos del uso del lenguaje neutro en productos audiovisuales, donde se destacó la utilización de neologismos como pronombres personales. En este caso, se demostró que muchos traductores prefieren no considerar los pronombres neutros; los omiten o simplemente utilizan el nombre propio del personaje. Esto demuestra que el lenguaje indirecto o el uso de formas masculinas siguen siendo el valor predeterminado (Miętkiewicz, 2021).

## II. MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

Para comprender más a fondo el contexto en el que está situada esta investigación, es fundamental conocer algunas definiciones y conceptos ligados a la traducción y al uso del lenguaje. A continuación, se presentan las temáticas más relevantes:

### II.1. Identidades No Binarias en el Español

Podría pensarse que el tema de la identidad de género es algo reciente, sin embargo, ya en la década de los 70 se tenía registro de textos académicos que hablaban de la diferencia entre los conceptos de “sexo” y “género”, según explica Anuja Agrawal (1997).

Esta diferenciación sexo-género se basa en la distinción más general entre naturaleza y cultura o entre lo biológico y lo social. Dentro de este paradigma de lo que es femenino y masculino, se pueden encontrar variantes que salen de lo “socialmente establecido”, como lo es ser una mujer masculina o un hombre femenino. Esto es sólo el comienzo para poder definir las identidades que surgen a través del cruce de ideologías y que van más allá de las normas de una sociedad en particular.

En diversas sociedades, el "tercer sexo", o mejor dicho el "tercer género", puede representar un estado entre mujer y hombre, un estado indefinido de ser ambos al mismo tiempo, o también ni uno, ni el otro: una categoría totalmente independiente de lo que se considera masculino y femenino (Miętkiewicz, 2021) (Miętkiewicz, 2021).

Las formas neutras del lenguaje no han sido algo extraño en otras lenguas; como el latín o inglés. En esta última se utiliza el pronombre "*they*" y "*them*" para nombrar a las personas no binarias que lo hablan como su lengua nativa o secundaria (Miętkiewicz, 2021).

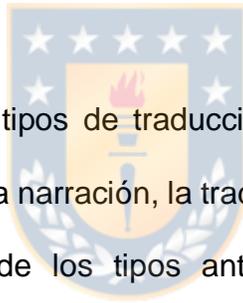
El género en español, a su vez, puede ser marcado o no marcado y según la Nueva gramática (2009) «el género no marcado en español es el masculino, y el género marcado es el femenino». Esto quiere decir que, a la hora de referirse a un conjunto de personas entre las que se encuentran hombres y mujeres, se empleará el llamado "masculino genérico" por el propio carácter no marcado de este género. Sin embargo, el hecho de que el género masculino sea reconocido como el genérico despierta debate desde hace ya un tiempo y para lo cual se ha recurrido al desdoblamiento, es decir, nombrar a ambos géneros para tratar de hacer del lenguaje más inclusivo, explica López (2020). Por ejemplo "los estudiantes y las estudiantes".

La autora también propone otros tres recursos que han sido útiles en la búsqueda de un lenguaje más inclusivo, como el uso de “@”, “x” o la letra “e” en sustitución de los morfemas de géneros ya conocidos (-a, -o). Sin embargo, estas opciones no son oficialmente aceptadas por los hablantes, ya que la “@” y la “x” suponen un problema de pronunciación. Por esta razón, se suelen utilizar estos recursos en los enunciados escritos y la “-e” en los orales, opción que tampoco ha tenido una gran aceptación.

A pesar de las posibles posturas detractoras que puedan existir con respecto a estas alternativas, dichas propuestas no solo redundarían en beneficio de la visibilización de las diversas identidades de género; sino que también ayudarían a contribuir al principio de economía del lenguaje, pues englobarían tanto a personas no binarias, como a hombres y mujeres cisgénero, es decir, personas que se sienten identificadas con su sexo anatómico (Real Academia Española, s.f., definición 1). Después de todo, y como plantea el artículo de la Fundéu, “Lengua y realidad” (2019), “si lo que se quiere es dar una imagen más representativa de la realidad y, sobre todo, hacer la realidad más inclusiva, el lenguaje es una de las herramientas más eficaces.” (López, 2020).

## II.2. Traducción Audiovisual

Mayoral (1998) define a los productos audiovisuales como aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. Asimismo, reconoce la traducción audiovisual como la traducción de textos audiovisuales de todo tipo, es decir, cinematográficos, de video y televisión; por ejemplo, películas, series y documentales.



Existen diferentes tipos de traducción audiovisual como el doblaje, el subtitulado, el *voice-over*, la narración, la traducción simultánea y el *half-dubbing* (Mayoral, 1998). Dentro de los tipos anteriormente mencionados, los dos primeros son los que más se utilizan.

El doblaje, por una parte, corresponde a la sustitución de una banda sonora original por otra (Agost, 1999), mientras que el subtitulaje consiste en la incorporación de un texto escrito en la lengua meta a la pantalla en la que se exhibe una película en versión original, de modo que estos textos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla (Chaume, 2004).

Si bien ambos tipos de traducción audiovisual presentan ventajas al momento de utilizarlas, también suponen algunos inconvenientes. El subtítulaje busca comprimir la información para que el texto escrito no sea excesivo y en este camino puede perder cierta información, mientras que el doblaje, por otra parte, intenta hacer coincidir el enunciado con los movimientos del personaje que se encuentra en la pantalla.

Por lo tanto, como espectadores de textos audiovisuales traducidos no tiene sentido situar un recurso por sobre el otro. Tal como lo menciona Chaume (2004), doblaje y subtitulación no son más que modalidades de traducción audiovisual que pueden perfectamente convivir y dar servicio a los espectadores que así lo prefieran.

### **II.3. Doblaje**

Pérez y Gardey (2017) denominan al doblaje como el procedimiento que se lleva a cabo para reemplazar las voces de los actores de televisión o de cine por una diferente, ya sea en su mismo idioma o en otro. Tal como se mencionó anteriormente, esta práctica es muy habitual como método de traducción.

La técnica del doblaje consiste en sustituir la pista sonora original de una película por otra pista correspondiente a la versión traducida en otro idioma. Ésta

es interpretada por actores que reproducen la manera de recitar de los actores originales y posteriormente es sincronizada con los movimientos labiales de estos y con la duración de las conversaciones, en un intento de crear la ilusión de que los personajes están hablando realmente el mismo idioma que el usuario espectador (Caprara y Sisti, 2011).

Mayoral (s.f.) en “Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la localización de productos multimedia” califica al doblaje en la categoría de traducción subordinada, ya que las señales verbales operan de manera conjunta con otras señales; como las imágenes o la música. Por lo tanto, esta técnica está sometida a restricciones de espacio/tiempo o a las propias de la lengua oral.

Para Rosa Agost (1999) el doblaje debe mantener un sincronismo en diferentes aspectos. Ella los clasifica como: a) sincronismo de caracterización, el cual se refiere a la armonía entre la voz dobladora y la imagen, movimientos e interpretación del actor/en pantalla; b) sincronismo de contenido, este se refiere a la congruencia entre el nuevo texto y el sentido del guion original; y c) sincronismo visual, entendido como la coherencia entre el movimiento labial del actor/actriz en pantalla y los nuevos sonidos.

En esta investigación, el aspecto del sincronismo de contenido es importante, ya que al traducir y doblar al español los pronombres neutros usados en inglés, se debería buscar provocar el mismo efecto que en la lengua origen, sin faltar al principio de fidelidad en la traducción que establece Hurtado Albir (1990).

#### **II.4. Fidelidad en la Traducción**

En la traducción audiovisual es muy importante que se siga el principio de fidelidad, el cual es una noción clave en la teoría de la traducción (Hurtado Albir, 1990). Sabetska (2017) describe la fidelidad al texto de origen como un intento de replicar su función en el texto meta, para que cause la misma impresión en los lectores de la cultura meta. La autora reconoce que es un objetivo difícil de lograr, porque como ya se ha mencionado, la interpretación del traductor muchas veces resulta ser subjetiva.

Según Hurtado Albir (1990), la fidelidad de la traducción está estrechamente relacionada con la fidelidad al sentido del texto original. Esta se materializa a través de tres principios: el “querer decir” del autor, la lengua de llegada y el destinatario de la traducción. En este sentido, el traductor debe ser fiel a lo que el autor “ha querido expresar” con sus palabras, pero también debe

ser fiel a los medios propios de la lengua meta y al destinatario de la traducción, teniendo en consideración lo que este puede y no puede comprender.

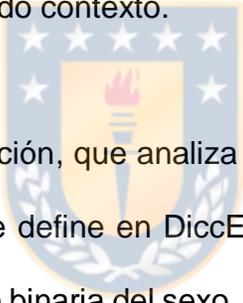
## **II.5. Técnicas de Traducción**

Durante el proceso traductológico, se realizan distintos procedimientos para poder obtener un resultado final. Dentro de estos se encuentran las técnicas de traducción, que corresponden a un procedimiento verbal y visible en el resultado de la traducción, y su objetivo es conseguir la equivalencia traductora. Esta equivalencia corresponde a la noción relacional que define la existencia de un vínculo entre la traducción y el texto original, esta se establece siempre en función de la situación comunicativa (receptor, finalidad de la traducción) y el contexto sociohistórico en que se desarrolla el acto traductor y, por consiguiente, tiene un carácter relativo, funcional y dinámico (Hurtado Albir, 2001).

En Traducción y traductología (2001), se presenta una propuesta de clasificación de las principales técnicas de traducción. Dentro de las que se utilizarán en este estudio, se pueden encontrar: la modulación, en la que se efectúa un cambio de punto de vista en relación con la formulación del texto original; el préstamo, en el que se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual; y la traducción literal, en la que se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

## II.6. Errores de Traducción

Al concluir el proceso traductológico, se obtiene una traducción final que puede ser considerada correcta o que puede contener desaciertos. Estos se denominan “errores de traducción” (Hurtado Albir, 2001) y afectan la tarea traductora que fue encomendada. La autora destaca que uno de estos errores técnicos de traducción es el falso sentido, es decir, la falta de traducción que se genera debido a una apreciación errónea del sentido de una palabra o de un enunciado en un determinado contexto.



Para esta investigación, que analiza la traducción del pronombre neutro y neopronombre, el cual se define en DiccET (s.f.) como el pronombre que da cabida a una concepción no binaria del sexo, un error técnico es el *misgendering*, definido por Ansara y Hegarty (2013) como el error en la designación del género de una persona, es decir, la asociación de una persona con un género con el cual no se identifica. Si bien este tipo de error puede ocurrir en cualquier situación, en la mayoría de las ocasiones afecta a quienes se identifican como personas transgénero. Cometerlo de forma consciente, por lo tanto, corresponde a cisgenerismo, una ideología discriminatoria que deslegitima la autodesignación de las personas con respecto a sus cuerpos y sus géneros.

## II.7. Ética Profesional

La ética profesional es definida por Yurén (2013) como parte de una cultura profesional que incluye un conjunto de saberes, creencias, valores y esquemas de acción que orientan las prácticas en el área profesional. En Chile, en particular, se han definido estándares que regulan el área de la traducción e interpretación, los cuales conforman el Código de Ética Profesional (2014) que fue establecido por el Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH).

Un principio fundamental de este documento es la neutralidad, que indica que el traductor no debe inclinarse por ninguna de las partes implicadas en el acto comunicativo y, por sobre todo, no debe introducir posiciones ideológicas ni morales propias. De acuerdo con lo señalado en el texto, la falta a la neutralidad provoca también falta a la fidelidad, que es otro de los principios establecidos. Este concepto hace referencia a la obligación que tiene el traductor de transmitir todo lo que se expresa sin añadir, omitir, ni adulterar el mensaje original (COTICH, 2014).

Según este Código de Ética, si el traductor no se siente capaz de cumplir con estos principios fundamentales y duda de su capacidad para lograr neutralidad en su trabajo, es libre de renunciar a la prestación de sus servicios.

### III. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Sigue el principio de fidelidad el doblaje al español del pronombre singular *they* y el neopronombre *ze* del inglés en las series televisivas estadounidenses *One Day at a Time*, *Billions* y *Degrassi*?

#### III.1. OBJETIVO GENERAL

Evaluar la fidelidad de la traducción de pronombres neutros en el doblaje al español en las series *One Day at a Time*, *Billions* y *Degrassi* con respecto a la versión original en inglés y a la subtitulación expuesta en Carrillo y Ferreira (2019).

### III.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar las opciones propuestas en el doblaje de las series *One Day at a Time*, *Billions* y *Degrassi* para el pronombre singular *they* y el neopronombre *ze*.
- Determinar la fidelidad del doblaje al español de los pronombres neutros con respecto a su uso en inglés según los criterios de Hurtado Albir.
- Comparar los resultados con los subtítulos presentados en el trabajo “*NI ÉL, NI ELLA, NI ELLOS Traducción del pronombre singular they y el neopronombre ze en subtítulos del inglés al español en series televisivas con personajes no binarios*” de Carrillo y Ferreira (2019).

#### IV. METODOLOGÍA

La presente investigación es básica (Muntané, 2010), dado que se investiga para ampliar el conocimiento de los pronombres neutros y determinar la fidelidad del doblaje al español de tres series televisivas estadounidenses (*One Day at a Time*, *Billions* y *Degrassi*) en relación con lo que se expresa en el idioma original (inglés).

Esta investigación primeramente posee un enfoque cualitativo, ya que se utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación (Hernández et al., 2006), en este caso se desea conocer la fidelidad del doblaje. De forma secundaria, se utiliza un enfoque cuantitativo para realizar el análisis comparativo de los *corpus*. Además, es descriptiva, pues se seleccionan las características fundamentales del objeto de estudio, considerando también la descripción detallada de las partes, categorías o clases de ese objeto (Bernal, 2010), porque como se mencionó antes, entre los objetivos específicos de esta investigación se puede encontrar la comparación de los distintos corpus con el fin de determinar su fidelidad a través de la clasificación de técnicas de traducción y de la identificación de errores de traducción.

En este estudio se presenta un marco teórico que permite conocer el concepto de fidelidad en cuanto al doblaje, desde el cual se aborda la investigación.

Debido a la extensión de los capítulos de cada una de las tres series analizadas, se utilizaron dos sitios de internet para agilizar la búsqueda de los parlamentos originales, ya que el recurso necesario para este estudio correspondía al audio del doblaje de cada uno de los parlamentos de la población finita, que se presenta más adelante. Estos sitios web fueron: <https://www.springfieldspringfield.co.uk/> y <https://sublikescript.com>.

Con los parlamentos originales, se determinó el momento específico en el cual fue dicho cada uno de ellos, considerando temporada, capítulo, minuto y segundo. Posteriormente, se seleccionó en la plataforma de *streaming* el audio en español para realizar la transcripción del doblaje propuesto por Netflix.

Finalmente, y con el objetivo de realizar este estudio de forma más ordenada y precisa, se elaboró una tabla con toda la información recopilada, es decir, los parlamentos en inglés, los subtítulos en español presentados en la tesina de Carrillo y Ferreira (2019), las transcripciones de los parlamentos doblados al español propuestos por Netflix y el momento exacto de la serie en que el que se mencionan esos parlamentos (temporada, capítulo, minuto y

segundo). En caso de surgir nuevas investigaciones a partir de esta tesina, la recopilación de datos realizada facilitará la búsqueda de los parlamentos a estudiar.

A partir de la tabla que contiene toda la información necesaria para el análisis, se compararon uno a uno los parlamentos del audio original en inglés con los del doblaje al español. Este proceso permitió identificar las técnicas y errores de traducción de acuerdo con lo mencionado en el texto Traducción y traductología de Hurtado Albir (2001), evaluando la fidelidad de la traducción de los pronombres neutros según la misma autora (1990). En esta etapa se consideró la definición de *misgendering* propuesta por Ansara y Hegarty (2013) para identificar el error de traducción en el que se designa un género que no corresponde.

Posteriormente, se realizó un análisis comparativo general de los resultados obtenidos en este estudio con los resultados obtenidos en Carrillo y Ferreira (2019), y se realizaron observaciones que permiten contrastar los distintos enfoques de ambas investigaciones.

La recolección de datos se efectuó a través de la observación no participante, puesto que se realizó la acción investigativa a partir de diferentes corpus encontrados en internet, específicamente en la plataforma de *streaming*

Netflix. Esto derivó en una investigación más fluida, debido a que no se consideraron negociaciones previas o permisos que pudiesen ralentizar el proceso a causa de terceros.

Los materiales utilizados corresponden a conexión a internet, dos computadores, navegadores de internet, herramientas de Office (Microsoft Word y Microsoft Excel) y dos membresías de Netflix.

En cuanto al diseño, este estudio es transversal, ya que la etapa de recogida de datos se produce en un único momento en el tiempo.



#### **IV.1. Diseño Muestral**

En el presente estudio se evalúa la fidelidad del doblaje al español de las tres series televisivas estadounidenses mencionadas anteriormente, en donde se incluye el lenguaje no binario en relación con la transcripción del audio original en inglés. También se compara y analiza la fidelidad en relación con la subtitulación presentada en Carrillo y Ferreira (2019).

En primer lugar, la población finita corresponde a la transcripción al español de los segmentos dialógicos de la página 56 de la tesina titulada “NI ÉL, NI ELLA, NI ELLOS Traducción del pronombre singular “*they*” y el neopronombre

“ze” en subtítulos del inglés al español en series televisivas con personajes no binarios” (Carrillo y Ferreira, 2019), la cual se encuentra disponible en formato PDF. En segundo lugar, la muestra corresponde a los 26 pronombres que hacen referencia al género neutro, los que fueron seleccionados desde la transcripción al español de dichos segmentos dialógicos.

## **IV.2. Técnicas de Levantamiento de Información**

La técnica de levantamiento es utilizada por las personas encargadas del trabajo investigativo para recopilar datos e información de la situación actual de un sistema con el propósito de identificar problemas y oportunidades de mejora.

En esta investigación, la técnica que se llevará a cabo será la de observación. En este estudio, esta actividad tiene como objetivo evaluar y determinar la fidelidad del doblaje al español en relación con la transcripción del audio original en inglés y con la subtitulación presentada en Carrillo y Ferreira (2019).

Se trabajará con la tesina en versión PDF y de los ejemplos ya mencionados antes, se buscará su equivalente en el doblaje al español para la transcripción. Para esto se utilizará la plataforma de *streaming* Netflix, la que cuenta con la opción de cambiar el idioma del audio y de los subtítulos.

### **IV.3. Técnicas de Análisis de Datos**

En el caso de las técnicas de análisis de datos, se opta por analizar la información a través de un diseño de análisis textual de datos cualitativos, ya que se considera el más pertinente para esta investigación. Esta técnica, además de identificar las opciones propuestas, permite comparar y dar cuenta de la fidelidad del doblaje en relación con la transcripción del audio original en inglés y de los subtítulos en español presentados en Carrillo y Ferreira (2019) según los criterios presentados en esta investigación.



## V. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

### V.1. Análisis Tablas Anexo

A continuación, se analizan tres tablas, una por cada serie televisiva. En ellas se incluyen la transcripción de los parlamentos del inglés, los subtítulos presentados en Carrillo y Ferreira (2019), la transcripción del doblaje al español propuesta por Netflix y el momento exacto en el que se pueden encontrar los parlamentos en la plataforma de *streaming* (temporada, capítulo, minutos y segundos).



El análisis consiste en identificar los procesos y errores de traducción, evaluar la fidelidad de cada parlamento y fundamentar la decisión tomada.

#### Parlamento 1

Original: (Al presentarse) «-I'm Margaux, pronouns ze and zir. »
Doblaje: «-Soy Margaux, mis pronombres son "ze" y "zir" ».
Pronombre objeto de estudio: <i>ze, zir</i> Técnica utilizada: préstamo Error de traducción: no Fidelidad: sí

En esta escena se presenta un personaje no binario con el neopronombre “ze” y con su pronombre posesivo “zir”. Estas unidades léxicas fueron integradas al doblaje tal cual como se utilizan en el inglés, es decir, como préstamo. En este caso, se sigue el principio de fidelidad, ya que el préstamo permite al traductor conservar la carga semántica del neopronombre que el autor ha querido expresar.

## Parlamento 2

Original: «–Ze takes zir team to the parking lot and they take their team to the corner. He, she, they and ze will all meet up at their fair-trade coffee shop. »
Doblaje: «–“Ze” llevará a “zir” al estacionamiento y las dos llevarán a su equipo a la esquina. Él, ella, las dos y “ze” nos vemos en la cafetería de trato ».
<p>Primera parte</p> <p>Pronombre objeto de estudio: <i>ze, zir, they</i></p> <p>Técnica utilizada: préstamo (<i>ze, zir</i>) y modulación (<i>they</i>)</p> <p>Error de traducción: falso sentido (<i>zir y they</i>) y <i>misgendering (they)</i></p> <p>Fidelidad: no</p> <p>Segunda parte</p> <p>Pronombre objeto de estudio: <i>they, ze</i></p> <p>Técnica utilizada: modulación (<i>they</i>) y préstamo (<i>ze</i>)</p> <p>Error de traducción: falso sentido (<i>they</i>) y <i>misgendering (they)</i></p> <p>Fidelidad: no</p>

Este parlamento se encuentra dividido en dos segmentos. La parte inicial, que corresponde a “Ze llevará a *zir* al estacionamiento y las dos llevarán a su equipo a la esquina”, se pueden identificar dos préstamos: “ze” y “zir”. El primero de ellos se utiliza adecuadamente, mientras que el segundo, de forma errónea.

Como se mencionó anteriormente, “*zir*” es el pronombre posesivo de “*ze*”, pero en el parlamento del doblaje existe un cambio sintáctico, debido a que se utiliza como complemento directo, es decir, se produce un falso sentido. Además, en este segmento se realiza una modulación al traducir “*they*” como “las dos”, lo que provoca un error de traducción, o más concretamente, un falso sentido, debido a que “las dos” no corresponde a la traducción correcta del pronombre neutro singular “*they*” y también incurre en el error de hacer *misgendering* debido a que en la escena el uso del “*they*” no hacía referencia a dos mujeres (por la traducción “las dos”), sino que a una sola persona que se identificaba con el género neutro.



En el segundo segmento, que corresponde a “Él, ella, las dos y ze nos vemos en la cafetería de trato”, se vuelve a apreciar el error de *misgendering* y el préstamo de “*ze*”. A pesar de que existen unidades léxicas que cumplen con el principio de fidelidad como el préstamo de “*ze*”, en general, este segmento no es del todo fiel, ya que el mensaje que se entrega en el doblaje carece de precisión en la categoría gramatical de “*zir*” y en la semántica del pronombre singular neutro “*they*”.

### Parlamento 3

Original: «–And Syd, my Syd-nificant other, identifies as ‘they’. »
Doblaje: «–Y Syd, mi persona significativa, se identifica con ellos».
Pronombre objeto de estudio: <i>they</i> Técnica utilizada: traducción literal Error de traducción: falso sentido ( <i>they</i> ) y <i>misgendering</i> ( <i>they</i> ) Fidelidad: no

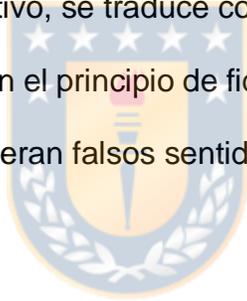
En este parlamento se aprecia nuevamente un falso sentido, ya que el pronombre singular “*they*” se tradujo como “ellos”, lo cual es a su vez *misgendering*. Este segmento no cumple completamente con el principio de fidelidad que describe Hurtado Albir, ya que el pronombre singular neutro “*they*” es traducido de forma literal, sin tener en consideración su connotación singular neutra.

### Parlamento 4

Original: (Al presentarse) «–Hello, I’m Taylor. My pronouns are they, theirs, and them. »
Doblaje: «–Hola, soy Taylor. Mis pronombres son ellos, de ellos y aquellos».
Pronombre objeto de estudio: <i>they, theirs, them</i> Técnica utilizada: traducción literal ( <i>they, theirs</i> ) y modulación ( <i>them</i> ) Error de traducción: falso sentido ( <i>they, theirs y them</i> ) Fidelidad: no

En este segmento el personaje no binario de la serie se presenta con sus pronombres, los cuales son “*they*”, “*theirs*” y “*them*”. Para traducir estos pronombres se utilizan ciertas técnicas: “*they*” por “ellos” (traducción literal), “*theirs*” por “de ellos” (traducción literal) y “*them*” por “aquellos” (modulación).

Al ser mal utilizadas estas técnicas provocan tres falsos sentidos. En los dos primeros pronombres no se considera su connotación singular neutral y se traduce como un pronombre plural, mientras el último, que corresponde a un pronombre personal acusativo, se traduce como un pronombre demostrativo. En este caso, no se cumple con el principio de fidelidad propuesto por Hurtado Albir, ya que nuevamente se generan falsos sentidos.



## Parlamento 5

Original: «–They contribute to the urban justice center. »
Doblaje: «–Han contribuido al centro de justicia urbana».
Pronombre objeto de estudio: <i>they</i> Técnica utilizada: modulación Error de traducción: falso sentido ( <i>they</i> ) Fidelidad: no

En este segmento se utiliza la técnica de modulación; sin embargo, esto provoca un error de traducción de falso sentido, ya que “*they*” (pronombre

singular neutro) es traducido como “han”. Se puede observar que existe un sujeto tácito mal utilizado, porque no cumple con la concordancia de número con el pronombre original, el cual debe ser singular. La fidelidad de este segmento es insuficiente, ya que a pesar utilizar sujetos tácitos, que es una forma óptima de traducir géneros neutros, ésta, finalmente no concuerda con el pronombre original.

### Parlamento 6

Original: «–But Taylor might. And if they want to do it, it’s your job to help them. »
Doblaje: «–Pero Taylor tal vez sí, y, si ellos quieren, es tu trabajo apoyarlos».
Pronombre objeto de estudio: <i>they, them</i> Técnica utilizada: traducción literal Error de traducción: falso sentido ( <i>they</i> y <i>them</i> ) Fidelidad: no

En este segmento se puede apreciar que “*they*” y “*help them*” han sido traducidos de forma literal, por “ellos” y “apoyarlos”, lo que implica un error de traducción de falso sentido, ya que nuevamente hay una mala apreciación del sentido original que hace referencia a un “*they*” singular. Por este motivo, la traducción de los pronombres no sigue el principio de fidelidad.

## Parlamento 7

Original: (Al presentarse) «–Hello, I’m Taylor. My pronouns are they, theirs, and them. »
Doblaje: «–Hola, soy Taylor. Mis pronombres son ellos, de ellos y aquellos».
Pronombre objeto de estudio: <i>they, theirs, them</i> Técnica utilizada: traducción literal ( <i>they, theirs</i> ) y modulación ( <i>them</i> ) Error de traducción: falso sentido ( <i>they, theirs y them</i> ) Fidelidad: no

Este segmento corresponde al mismo analizado en el parlamento 4. Se añade a la tabla debido a que existen dos propuestas de subtítulos en la tesina de Carrillo y Ferreira (2019).

Es posible apreciar que, si bien el doblaje es el mismo, los subtítulos de este parlamento son traducidos de distinto modo (“–Hola, soy Taylor. Mis pronombres son de género neutro”). Se destaca que esta propuesta de subtítulo corresponde a una buena alternativa de traducción, ya que es fiel y no se incurre en el error de falso sentido ni en el *misgendering* como en el doblaje.

## Parlamento 8

Original: «–With someone like Taylor, what they need is forward momentum, above all things, even money. »
Doblaje: «–Con alguien como Taylor, lo que necesita es empuje más allá que cualquier cosa, incluso dinero».
Pronombre objeto de estudio: <i>they</i> Técnica utilizada: modulación Error de traducción: no Fidelidad: sí

En este segmento se aprecia que, a través de la modulación, la frase “*what they need*” se traduce como “*lo que necesita*”. Es una traducción fiel, dado que “*they*”, en este contexto, es un pronombre singular neutro y en español se utiliza como un sujeto tácito singular, es decir, coincide con el número del pronombre original. A pesar de no explicitar el pronombre neutro en la traducción al español, la conjugación tiene concordancia de número con el sujeto.

## Parlamento 9

Original: «–They tried to bring me aboard. »
Doblaje: «–Trató de llevarme con ella».
Pronombre objeto de estudio: <i>they</i> Técnica utilizada: modulación Error de traducción: falso sentido ( <i>they</i> ) y <i>misgendering</i> ( <i>they</i> ) Fidelidad: no

En este segmento se utiliza para la traducción la técnica de modulación. Se aprecia un error de traducción del tipo falso sentido, ya que “*they tried*” se traduce como “*ella trató*”. Además, incurre en el error de hacer *misgendering*, debido a que el género de la persona de la que se habla no es femenino, sino que es no binario. Este segmento carece de fidelidad, dadas las razones anteriormente mencionadas.

### Parlamento 10

Original: «–I’m gonna destroy them in a way that’ll make them wish they got what you offered. »
Doblaje: «–Voy a destruirla de formas que le harán desear que hubiera aceptado tu oferta».
Pronombre objeto de estudio: <i>them, them</i> Técnica utilizada: modulación Error de traducción: falso sentido ( <i>them</i> y <i>them</i> ) y <i>misgendering</i> ( <i>them</i> y <i>them</i> ) Fidelidad: no

En este segmento se utiliza nuevamente la técnica de modulación y se aprecia también que se vuelve a incurrir en el error del falso sentido. La frase “*Destroy them*” es traducida como “destruirla” y se sigue hablando de una persona de género no binario, quien se identifica con pronombres neutros y no femeninos (*misgendering*). Dadas estas razones, este parlamento carece de fidelidad.

## Parlamento 11

Original: «–They say: Soon. »
Doblaje: «–Su mensaje decía: “pronto” ».
Pronombre objeto de estudio: <i>they</i> Técnica utilizada: modulación Error de traducción: no Fidelidad: sí

En este segmento se aprecia una modulación que concuerda sintácticamente con el pronombre original “*they*”, Se utiliza un sujeto tácito singular, lo que no altera la carga semántica de la oración. Se podría decir que este parlamento cumple con el principio de fidelidad, dadas las razones anteriormente mencionadas.



## Parlamento 12

Original: «–They are on the other. »
Doblaje: «–Ellos del otro».
Pronombre objeto de estudio: <i>they</i> Técnica utilizada: modulación Error de traducción: falso sentido ( <i>they</i> ) y <i>misgendering</i> ( <i>they</i> ) Fidelidad: no

En este segmento se utiliza la técnica de modulación, pero se traduce literalmente el pronombre “*they*”, dado que éste es traducido como “ellos”, sin considerar su connotación singular neutra, lo que incurre en un falso sentido. La

traducción de este segmento no es fiel, ya que no respeta el género (*misgendering*) y número del pronombre original.

### Parlamento 13

Original: «–I’m not sure they’d be cool with it. »
Doblaje: «–No creo que les agrade».
Pronombre objeto de estudio: <i>they</i> Técnica utilizada: modulación Error de traducción: falso sentido ( <i>they</i> ) Fidelidad: no

En este segmento se vuelve a utilizar la técnica de modulación, pero se usa de forma errónea el sujeto tácito plural, lo que provoca un falso sentido. El “*they*” nuevamente es singular neutro y, a pesar de que traducir este pronombre utilizando un sujeto tácito es una buena opción, éste debe concordar con el número singular. Dadas estas razones, esta traducción carece de fidelidad.

### Parlamento 14

Original: «–They is plural. »
Doblaje: «–“Aquellos” es plural».
Pronombre objeto de estudio: <i>they</i> Técnica utilizada: modulación Error de traducción: falso sentido ( <i>they</i> ) Fidelidad: no

En este segmento se utiliza una modulación y se incurre en un falso sentido. A pesar de que en el parlamento original *“they”* no funciona como pronombre singular neutro, se traduce erróneamente como “aquellos”, lo que cambia su categoría gramatical desde un pronombre personal plural a un pronombre demostrativo plural masculino. Debido a estas razones, no cumple con el principio de fidelidad.

Además, en este segmento se puede apreciar una situación curiosa. En la tesina de Carrillo y Ferreira (2019) se considera como elegible en la selección de parlamentos que contenían el pronombre singular neutro *“they”* o que de una u otra manera hacen alusión a personajes no binarios, debido a que en los subtítulos aparece el pronombre *“elle”*. Sin embargo, al escuchar el audio en inglés y tomando en consideración el contexto, *“they”* nunca fue utilizado para nombrar a una persona de género no binario, sino que se consideró con su significación original de pronombre plural neutro. Esto lleva a la conclusión de que la subtitulación y el doblaje están incorrectos, ya que en ambos se interpreta *“they”* como pronombre singular neutro.

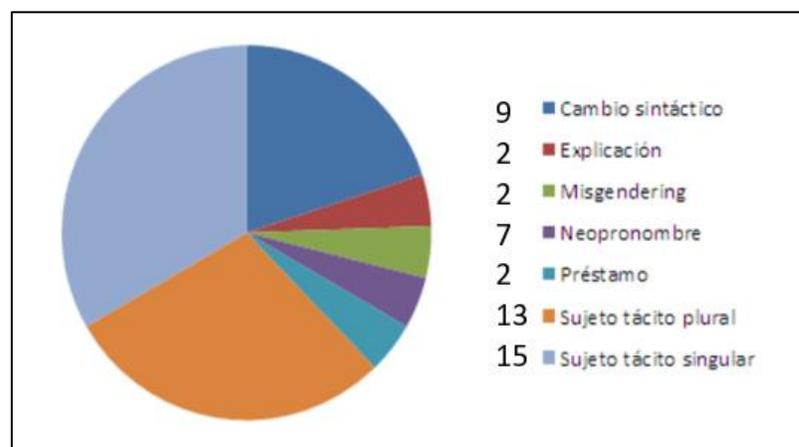
## **V.2. Análisis Comparativo Carrillo y Ferreira (2019)**

Como se ha mencionado en reiteradas ocasiones, este trabajo también tiene como objetivo realizar un análisis comparativo de los resultados de este estudio con los resultados encontrados en la tesina de Carrillo y Ferreira (2019),

en la que se realiza una categorización de las estrategias de traducción utilizadas en los subtítulos de las series para traducir el pronombre singular neutro “they” y el neopronombre “ze”.

Por otra parte, este estudio considera el análisis de cada parlamento correspondiente al doblaje al español, en el que se establecen las distintas técnicas de traducción empleadas y, en caso de existir, los errores de traducción en los que se incurrieron.

A continuación, se puede observar en la Figura 1 el resultado de la categorización de Carrillo y Ferreira (2019) para los segmentos dialógicos y sus correspondientes traducciones.



**Figura 1.** Categorías de estrategias utilizadas en los segmentos dialógicos y sus traducciones.

A su vez, en las Figuras 2 y 3 se aprecian, respectivamente, la distribución de las técnicas y los errores de traducción encontrados en este estudio.

## Técnicas de traducción

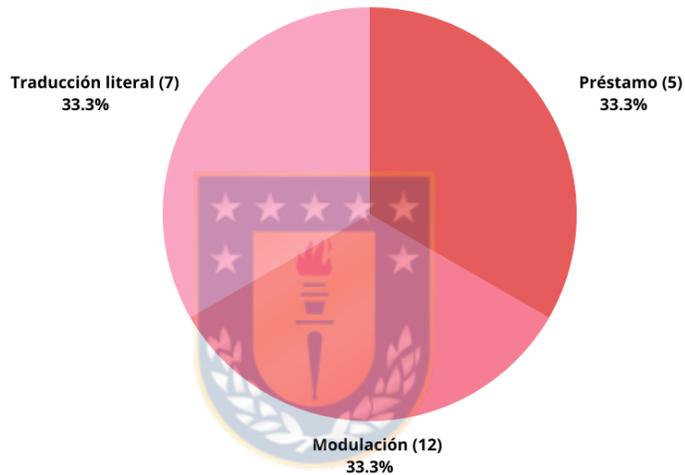


Figura 2. Técnicas de traducción.

## Errores de traducción

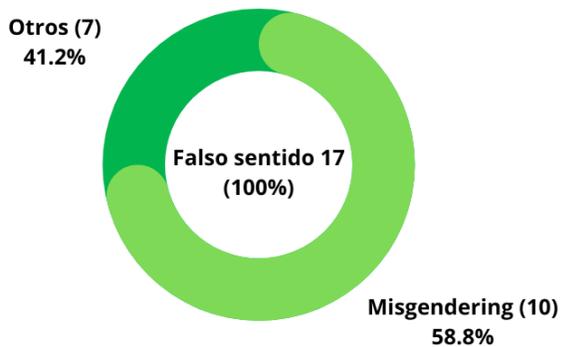


Figura 3. Errores de traducción.

Según se aprecia en la Figura 1, existe un número reducido de elementos que corresponden a préstamo (2) y *misgendering* (2), en comparación con las demás categorías, en las que los números se concentran en los ítems sujeto tácito singular (15) y plural (13). También se puede observar que se utiliza una categorización única para todos los elementos que conformaron la muestra, la cual corresponde a la categorización de Mayoral.

En el presente estudio, en cambio, se utilizan dos categorizaciones distintas que corresponden a las técnicas y los errores de traducción presentados en Hurtado Albir (2001), además de la definición de *misgendering* propuesta por Ansara y Hegarty (2013).

A pesar de que en el análisis del doblaje de los pronombres neutros se observa un mayor uso del préstamo y del *misgendering* que en Carrillo y Ferreira (2019), tal como se puede ver en las Figuras 2 y 3, la técnica de traducción más utilizada en este estudio es la modulación, seguida de la traducción literal.

En el presente trabajo también se aprecian elementos concordantes con los de Carrillo y Ferreira (2019); como lo es el sujeto tácito singular y plural. Sin embargo, no se incluyen en las categorizaciones de este estudio, debido a que

más que una técnica o un error de traducción, estos corresponden a estrategias de redacción.

Si bien los resultados de ambas investigaciones son distintos, se pueden encontrar, de todas maneras, ciertas similitudes. Esto podría deberse a que en el presente estudio se le dio mayor relevancia al enfoque traductológico, a través del análisis de las técnicas y errores de traducción presentados en Traducción y traductología (Hurtado Albir, 2001), con la finalidad de evaluar la fidelidad de la traducción, bajo el concepto de la misma autora (1990).

En Carrillo y Ferreira (2019), en tanto, se aprecia un enfoque sociocultural, debido a que su análisis se centra en las respuestas que traductores profesionales entregaron en una encuesta, orientada a evaluar diferentes criterios que en su conjunto podrían definir si la traducción de cada parlamento es o no correcta. Además, esta herramienta recoge soluciones de traducción planteadas por los mismos participantes en base a su experiencia y conocimientos, en caso de haber considerado deficiente la traducción propuesta.

Posterior al análisis de las respuestas, Carrillo y Ferreira (2019) presentan posibles soluciones para abordar el problema de la traducción del pronombre neutro singular “*they*” y el neopronombre “*ze*”, tomando como un elemento importante la cultura de la lengua origen y de la lengua meta. Si bien

en el presente estudio no se proponen soluciones de traducción, sí se trata de entender las razones detrás de las decisiones traductológicas empleadas por el equipo de traductores que trabaja para la plataforma de *streaming* Netflix y de evaluar la fidelidad de sus traducciones.

### **V.3. Discusión de los Resultados**

A través del análisis realizado en este estudio se puede observar que al momento de traducir pronombres no binarios como “*they*”, se tiende a realizar esto de forma literal, utilizando el masculino genérico. Esto coincide con lo que plantea Alex Miętkiewicz (2021), quien señala que muchos traductores prefieren no traducir los pronombres neutros o tienden a omitirlos, dado que el lenguaje indirecto o las formas masculinas del lenguaje siguen siendo el valor predeterminado en el español.

Es probable que esto se deba a que, como menciona López (2020), la utilización de un género propiamente neutro no está aceptado de manera oficial y tampoco es natural en español. A pesar de esto, López (2020) visibiliza, por una parte, la existencia de una minoría de traductores que están dispuestos a integrar el uso del lenguaje no binario en sus traducciones, y por otra, el interés en el tema por parte de la mayoría de los encuestados, quienes forman parte del grupo que se abstiene del uso de este tipo de pronombres en el ámbito profesional.

En este sentido, la autora es categórica al afirmar que “el trabajo de los traductores no es otro que comunicar aquello que se quiere expresar en la lengua origen en su correspondiente lengua meta y contribuir al enriquecimiento de la cultura meta con las experiencias y conocimientos que se pretenden transmitir” (López, 2020, p. 30). Esto coincide con la definición de fidelidad propuesta por Hurtado Albir (1990), la cual es considerada en esta investigación.

Al respecto, tanto López (2020) como Miętkiewicz (2021) concuerdan en que hacerse cargo de la traducción de pronombres no binarios es un aporte a la sociedad y a la lengua de la cultura meta, tal como se plantea en el presente estudio. De hecho, Miętkiewicz (2021) finaliza su trabajo de investigación con una conclusión relevante que invita a la reflexión: “Lo que se evita, al final desaparece”, es decir, el lenguaje crea realidades y, por lo tanto, debe ser utilizado como una herramienta importante para visibilizar estos temas.

## VI. CONCLUSIÓN

El objetivo principal de este estudio es evaluar la fidelidad de la traducción de pronombres neutros en el doblaje al español en las series “*One Day at a Time*”, “*Billions*” y “*Degrassi*”, con respecto a la versión original en inglés y a la subtitulación presentada en Carrillo y Ferreira (2019).

A través de la identificación de las técnicas y los errores de traducción según criterios de Hurtado Albir (2001) y la evaluación realizada, se puede concluir que, a pesar de existir algunas traducciones correctas, la mayoría no cumple con el principio de fidelidad. Las razones de esta falta de fidelidad pueden deberse a diferentes factores, los cuales no pueden ser determinados a partir de esta investigación.

En el análisis comparativo general realizado, considerando los resultados de esta tesina y los resultados de Carrillo y Ferreira (2019), se obtiene que el subtítulaje y el doblaje fueron abordados de distintas maneras, porque se utilizaron recursos diferentes para encontrar soluciones de traducción. Mientras que en Carrillo y Ferreira (2019) prima el uso de los sujetos tácitos y el cambio semántico, en el presente trabajo el factor predominante al momento de traducir pronombres neutros fue el *misgendering*.

En cuanto a la viabilidad de este estudio, se puede decir que no existieron obstáculos importantes para su desarrollo, ya que no requirió de mayor implementación, así como tampoco recursos físicos o económicos.

Es importante señalar que esta investigación posee una gran limitación: la eliminación aleatoria de series o temporadas por parte de la plataforma de *streaming* Netflix, que se realiza con el objetivo de agregar nuevos contenidos a su catálogo. No obstante, esto se resuelve descargando los capítulos mientras estén disponibles, gracias a la opción que ofrece la plataforma. Otra limitación es que el universo estudiado no es una representación fiel de la actualidad, dado que las series utilizadas para este estudio fueron emitidas hace más de cinco años.



Si bien durante este estudio se hace referencia a una investigación en la que estudiantes de traducción manifiestan estar de acuerdo con que traductores profesionales no utilicen el lenguaje no binario en el ámbito profesional, es un hecho que el lenguaje inclusivo es un recurso que ya funciona de forma indirecta. Por ejemplo, utilizar la palabra “profesorado” en vez de hablar de “los profesores” para incluir a las personas independientemente de su género.

Considerando lo anterior, se puede inferir que quizás el grupo de estudiantes consultados no rechazan el uso del lenguaje no binario como lenguaje inclusivo indirecto, sino el uso del lenguaje no binario con marcadores

lingüísticos directos. Por ejemplo, el uso del pronombre “elle” en español, como traducción del pronombre neutro “*they*” en inglés.

Esto puede explicarse porque el idioma español no posee marcadores lingüísticos para dicho género, a diferencia del inglés en el que sí se utiliza de forma directa. Existe la posibilidad de que esta situación se repita a largo plazo en otras culturas en donde no existen pronombres neutros debido al impacto que tiene el idioma inglés a nivel mundial.

Por otra parte, más allá de si una persona está o no de acuerdo con el uso de los marcadores lingüísticos directos para aludir al género neutro, en el área de la traducción tomar esta decisión no es algo sencillo, ya que es un asunto que tiene estrecha relación con el profesionalismo del traductor, quien no debería decidir si utilizarlos o no de acuerdo con su opinión, como se menciona en el Código de Ética Profesional del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile. El traductor o la traductora debe anular su subjetividad de manera parcial para poder realizar una traducción fiel, también debe velar por trabajar dentro de un marco de dignidad, honestidad e integridad moral y en caso de que estos límites se vean sobrepasados, el traductor o traductora tiene la libertad de rechazar el encargo.

Si bien este trabajo es una aproximación a la temática en estudio, es muy importante considerar que aún hay mucho por investigar respecto del uso de los pronombres neutros en el área de la traducción. Por esta razón, sería interesante que futuras investigaciones consideraran para sus análisis series más actuales,

en las que podría existir un cambio significativo en la manera en que se aborda la traducción de los pronombres neutros.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel Practicum.
- Agrawal, A. (1997). *Gendered bodies: the case of the 'third gender' in India*. *Contributions to Indian Sociology*. <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/006996697031002005>
- Ansara, Y., Hegarty, P. (2013). Misgendering in English language contexts: Applying non-cisgenderist methods to feminist research. *International Journal of Multiple Research Approaches* 7(2), 160-177. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.5172/mra.2013.7.2.160>
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la investigación* (3a. ed.). Pearson. [https://www.academia.edu/42188286/Metodologia de la investigacion Cesar Bernal](https://www.academia.edu/42188286/Metodologia_de_la_investigacion_Cesar_Bernal)
- Caprara, G., y Sisti, A. (2011). *Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtítulado en Gomorra)*. AdVersusS, VIII(21), pp.153. <http://www.adversus.org/indice/nro-21/articulos/07-VIII-21.pdf>
- Carillo, A. y Ferreira, L. (2019). *NI ÉL, NI ELLA, NI ELLOS. Traducción del pronombre singular they y el neopronombre "ze" en subtítulos del inglés al español en series televisivas con personajes no binarios*. (Tesis). Universidad de Concepción, Concepción.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
- Código de ética profesional*. (2014). [http://www.cotich.cl/wp-content/uploads/2015/03/Codigo\\_etica-COTICH-2014-final.pdf](http://www.cotich.cl/wp-content/uploads/2015/03/Codigo_etica-COTICH-2014-final.pdf)
- DiccET. (s.f.). Neopronombre. En *Diccet*. Recuperado en 14 de octubre de 2022, de <https://diccet.com/2021/04/21/neopronombre/>
- Espí, R. (2014). *Encargo de traducción: consideraciones ético-profesionales y fidelidad en la traducción*. Trabajo presentado en el IX Simposio de

Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Quebec-Canadá.  
<https://files.sld.cu/traduccion/files/2015/09/5-fidelidad-de-la-trduccion-dr.pdf>

Grinberg, B. (2014, noviembre 26). *El lenguaje genera realidades*. La Voz del Interior. <https://www.lavoz.com.ar/opinion/el-lenguaje-genera-realidades/>

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación* (4a. ed.). McGraw Hill.  
[https://investigar1.files.wordpress.com/2010/05/1033525612-mtis\\_sampieri\\_unidad\\_1-1.pdf](https://investigar1.files.wordpress.com/2010/05/1033525612-mtis_sampieri_unidad_1-1.pdf)

Hurtado Albir, A. (1990). *La fidelidad al sentido: problemas de definición*. En M. Raders, J. Conesa (eds.), *II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción* (pp. 57-63). Complutense.

Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Cátedra.  
[https://www.academia.edu/44576248/Amparo\\_Hurtado\\_Albir\\_Traducci%C3%B3n\\_y\\_Traductologia](https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductologia)

*Introducción a los principios de Yogyakarta* (2007): *Yogyakartaprinciples.Org*.  
<https://yogyakartaprinciples.org/introduction-sp/>

Lengua y realidad. (2019, 12 marzo). Fundéu. <https://www.fundeu.es/lenguaje-inclusivo/lengua-y-realidad.html>

López, C. (2020). *El género no binario en la traducción al español: análisis del uso del lenguaje inclusivo no binario*. (Trabajo final de grado, Traducción e Interpretación: Inglés-Francés). Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.  
[https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/73757/2/GIF\\_Carla\\_Lo%CC%81pez\\_Leo%CC%81n.pdf](https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/73757/2/GIF_Carla_Lo%CC%81pez_Leo%CC%81n.pdf)

Mayoral, R. (s.f.). *Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la localización de productos multimedia*.  
[https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Multimedia .pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Multimedia.pdf)

- Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Trabajo presentado en Seminario de Traducción Subordinada. Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)
- Miętkiewicz, A. (2021). *Las formas neutras - no binarias y el lenguaje inclusivo en español*. (Trabajo de fin de grado). Universidad Adam Mickiewicz de Poznań, Poznań. [https://www.researchgate.net/publication/354572247\\_Las\\_formas\\_neutras\\_-\\_no\\_binarias\\_y\\_el\\_lenguaje\\_inclusivo\\_en\\_espanol](https://www.researchgate.net/publication/354572247_Las_formas_neutras_-_no_binarias_y_el_lenguaje_inclusivo_en_espanol)
- Muntané, J. (2010, mayo-junio). Introducción a la investigación básica. *Revista Andaluza de Patología Digestiva*, 33(3), pp. 221. [https://www.researchgate.net/profile/Jordi-Muntane/publication/341343398\\_Introduccion\\_a\\_la\\_Investigacion\\_basica\\_a/links/5ebb9e7d92851c11a8650cf9/Introduccion-a-la-Investigacion-basica.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Jordi-Muntane/publication/341343398_Introduccion_a_la_Investigacion_basica_a/links/5ebb9e7d92851c11a8650cf9/Introduccion-a-la-Investigacion-basica.pdf)
- Pérez, J. y Gardey, A. (2017). *Definición de doblaje*. Definición.de. <https://definicion.de/doblaje/>
- Real Academia Española. (s.f.). Cisgénero. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 14 de octubre de 2022, de <https://dle.rae.es/cisg%C3%A9nero>
- Sabetska, Y. (2017). *La traducción literaria y la creatividad: traducción y análisis comparativo de un fragmento de El amante japonés de Isabel Allende*. (Trabajo final de grado). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/169588/TFG\\_2017\\_Sabetska\\_Yuliya.pdf;jsessionid=89E080CB1DEF5B80C4442BC687382AD4?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/169588/TFG_2017_Sabetska_Yuliya.pdf;jsessionid=89E080CB1DEF5B80C4442BC687382AD4?sequence=1)
- Soler, E. (2020, septiembre 22). *Diccionario de identidad de género*. Eli Soler | Psicóloga. <https://elisoler.com/tipos-de-identidad-de-genero/>
- Yurén, T. (2013). *Ética profesional y praxis. Una revisión desde el concepto de agencia*. *Perfiles Educativos*, 35(142) [https://www.researchgate.net/publication/317445446\\_Etica\\_profesional\\_y\\_praxis\\_Una\\_revision\\_desde\\_el\\_concepto\\_de\\_agencia](https://www.researchgate.net/publication/317445446_Etica_profesional_y_praxis_Una_revision_desde_el_concepto_de_agencia)

## ANEXO 1



Universidad de Concepción

**Universidad de Concepción**  
Facultad de Humanidades y Arte  
Departamento de Idiomas extranjeros  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

### Tablas: parlamentos series televisivas

#### 1. One Day at a Time

<b>Parlamento</b>	<b>Capítulo (TXEX 0:00:00)</b>	<b>Subtítulos</b>	<b>Doblaje</b>
1. (Al presentarse) –I'm Margaux, pronouns ze and zir.	S2E3 (0:44)	–Margaux. Pronombres ze y zir.	–Soy Margaux, mis pronombres son “ze” y “zir”.
2. –Ze takes zir team to the parking lot and they take their team to the corner. He, she, they and ze will all meet up at their fair trade coffee shop.	S2E3 (2:05)	–Zi, con los zir al estacionamiento y ellos van a la esquina. Él, ella, ellos y ze van al café de comercio.	–Ze llevará a zir al estacionamiento y las dos llevarán a su equipo a la esquina. Él, ella, las dos y ze nos vemos en la cafetería de trato.
3. –And Syd, my Syd- nificant other, identifies as ‘they’.	S3E11 (4:23)	–Y Syd, mi alguien syd- nificante, se identifica como no binaria.	–Y Syd, mi persona significante, se identifica con ellos.

## 2. Billions

Parlamento	Capítulo (TXEX 0:00:00)	Subtitles	Doblaje
4. (Al presentarse) “– Hello, I’m Taylor. My pronouns are they, theirs and them.”	S2E2 (9:20)	“–Hola, soy Taylor. Mis pronombres son ellos, sus y les”.	–Hola, soy Taylor. Mis pronombres son ellos, de ellos y aquellos.
5. “–They contribute to the urban justice center.”	S2E10 (16:54)	“–Apoya al centro de justicia urbana”.	–Han contribuido al centro de justicia urbana.
6. “–But Taylor might. And if they want to do it, it’s your job to help them.”	S3E3 (14:04)	“–Pero Taylor quizás sí, y, si eso quieren hacer, tu trabajo es ayudarles”.	–Pero Taylor tal vez sí, y, si ellos quieren, es tu trabajo apoyarlos.
7. (Al presentarse) “– Hello, I’m Taylor. My pronouns are they, theirs and them.”	S2E2 (9:20)	“–Hola, soy Taylor. Mis pronombres son de género neutro”.	–Hola, soy Taylor. Mis pronombres son ellos, de ellos y aquellos.
8. “–With someone like Taylor, what they need is forward momentum, above all things, even money.”	S3E11 (27:19)	“–Con alguien como Taylor, lo que necesitan es avanzar sobre todas las cosas, incluso el dinero”.	–Con alguien como Taylor, lo que necesita es empuje más allá que cualquier cosa, incluso dinero.
9. “–They tried to bring me aboard.”	S3E12 (51:36)	“–Trató de que me fuera con ella”.	–Trató de llevarme con ella.
10. “–I’m gonna destroy them in a way that’ll make them	S3E12 (44:02)	“–La destruiré en formas que deseará que hubiera pasado lo	–Voy a destruirla de formas que le harán desear que

wish they got what you offered.”		que ofreciste”.	hubiera aceptado tu oferta.
11. “–They say: Soon.”	S3E12 (3:09)	“–Dice: Pronto”.	–Su mensaje decía: “pronto”.
12. “–They are on the other.”	S3E11 (33:29)	“–Ellos están en el otro”.	–Ellos del otro.

### 3. Degrassi

<b>Parlamento</b>	<b>Capítulo (TXEX 0:00:00)</b>	<b>Subtítulos</b>	<b>Doblaje</b>
13. “–I’m not sure they’d be cool with it.”	T4E9 (3:04)	“–A elle no le agradará”.	–No creo que les agrade.
14. “–They is plural.”	T4E9 (3:19)	“–Elle son dos pronombres juntos”.	–”Aquellos” es plural.